

Тема исследования

Символика зоонимов

Цель исследования

Выявление сходства и различия
символики зоонимов во
фразеологических единицах
английского, татарского и русского
языков

Исконно английские фразеологические единицы

- *Care killed the cat*
- *Set a fox to keep one's geese*
- *On the sheep's back*
- *Cunning as a fox*
- *Come off your high horse*

Заимствования из иностранных языков

- *One swallow does not make a summer* (латинский яз.)
- *Cry wolf too often* (древнегреческий яз.)
- *Let us return to our muttons* (французский яз.)
- *Go to the dogs* (немецкий яз.)
- *Every dog is a lion at home* (итальянский яз.)

Заимствования из американского варианта английского языка

- *Make a monkey out of somebody*
- *Till the cows come home*
- *Change horses while crossing a stream*

Наиболее часто употребляемые зоонимы английского языка

- *A dog* (собака)
- *A bird* (птица)
- *A cat* (кошка)
- *A horse* (лошадь)
- *A fox* (лиса)

Фразеологизмы русского языка

- Архаические (барашек в бумажке)
- Просторечные (показать, где раки зимуют)
- Грубо-просторечные (не пришей кобыле хвост)
- Заимствованные
 1. из старославянского языка (метать бисер перед свиньями)
 2. из западноевропейских языков (буриданов осел)

Качества личности

- Жизненный опыт
- Социальность
- Осторожность
- Умения и навыки
- Человеческие поступки
- Мудрость и глупость
- Хвастовство
- Неблагодарность
- Пустословие

Наиболее часто употребляемые зоонимы русского языка

- Собака
- Кошка
- Лошадь (конь)
- Волк
- Лиса
- Птица

Фразеологизмы татарского языка

- Положительно:
күгәрчен (голубь), карчыга (ястреб)
- Отрицательно:
дуңгыз (свинья), елан (змея), бүре (волк),
кәжә (козел), маймыл (обезьяна)

Двойственное значение

- мәче (кошка), эт (собака),
- ат (лошадь), арыслан (лев),
- каз (гусь), үрдәк (утка),
- балык (рыба) и т.д.

Наиболее распространенные зооморфические единицы

- *Мэче* (кошка), *эт* (собака), *ат* (лошадь)
- *эт белэн мэче кебек яшәү* – (жить как кошка с собакой)
- *эт кебек тугрылыклы* – быть очень преданным
- *мәчедәй үз* – совсем ручной
- *мэче кебек сак* – очень осторожны
- *мәчедәй хыянәтче* – предатель
- *мэче кебек тере* – очень живучий человек
- *ат кебек көчле* – сильный как волк
- *карт ат* – ленивый человек

Наиболее часто встречающиеся ЗООНИМЫ

В татарском языке

- *собака (18)*
- *кошка (12)*
- *лошадь (11)*
- *лев (8)*

из 60 рассмотренных фразеологических оборотов.

Символ зоонима «собака»

- Английский язык : подлость, унижение, скупость, осторожность, бессмысленность, косность
- Русский и татарский языки: преданность, верность, унижение, скупость, негодность, клевета

Употребление одного зоонима вместо другого

- Купить кота в мешке - *to buy a pig in a poke* (букв. купить свинью в мешке)
- Здоров как бык - *strong as a horse* (букв. здоров как лошадь)

Использование обобщенного названия «птицы» в английском языке

- *A bird in the hand is worth two in the wood*
- Лучше синица в руках ,чем журавль в небе

- *An old bird is not caught with chaff*
- Старого воробья на мякине не проведешь

Наличие эквивалентов

- Волк в овечьей шкуре- *a wolf in sheep's clothes*
- Гнаться за двумя зайцами- *to run after two hares*
- Взять быка за рога- *to take the bull by the horns*
- Хитрый как лис- *cunning as a fox*

Номинанты зоонима «лошадь» в русском и татарском языках

- Рысак, сивка, серок, мерин
- Айгыр, алаша

Номинанты зоонима «*dog*» в английском языке

- *Spaniel, mastiff, hound, greyhound*